

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Диссертационное исследование Ходжамуродовой Ш.Р. посвящено актуальной, но не достаточно разработанной в переводоведении проблеме.

Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена необходимостью теоретического осмысления качества китайских переводов «Гулистан»-а Саади, его большой теоретической и практической значимостью, связанной с проведённым диссертантом сопоставительным анализом текстов оригинала произведения Саади с их переводами на китайский язык, определением уровня адекватности и степени мастерства переводчиков, недостаточной разработанностью, а также потребностью осмысления накопленного опыта в области переводоведения и таджикско-китайских литературных связей.

Анализ содержания автореферата позволяет утверждать, что диссертационное исследование Ходжамуродовой Ш.Р. является самостоятельно выполненной научно-квалификационной работой.

Научная новизна диссертации состоит в том, что автором разработаны и научно обоснованы:

1. переводческая деятельность в Китае,
2. факты, свидетельствующие о распространении персидско-таджикского языка на территории Китая,
3. причины популяризации персидско-таджикской литературы, прежде всего, «Гулистан»-а Саади на территории Китая,
4. основные критерии оценки переводов «Гулистана» Саади Шерози китайскими критиками,
5. особенности перевода отдельных рассказов, пословиц и поговорок «Гулистана» Саади Шерози на китайский язык, в частности, метода подбора частичного эквивалента,
6. факторы влияния времени на перевод с учетом теоретических критериев и норм современного китайского литературного языка,
7. уровень адекватности и степень мастерства переводчиков.

На основе проанализированного материала диссертант пришёл к выводу, что популярность «Гулистан»-а достигла такой степени вследствие того, что китайские переводчики использовали его как свод моральных, дидактических и жизненных наставлений.

Судя по автореферату, научные положения и выводы имеют практическую ценность, которая заключается в том, что они способствуют развитию переводоведения и дальнейшему изучению таджикско-китайских литературных связей в русле сравнительного литературоведения.

Достоверность и обоснованность проведенного научного исследования обеспечиваются целостным, комплексным подходом к научному исследованию, адекватностью методов исследования её цели и задачам, научной апробацией основных идей, включенностью результатов в образовательный процесс на филологических факультетах высших учебных заведений.

Отдельного внимания в исследовании заслуживают таблицы, в которых наглядно продемонстрированы особенности перевода «Гулистан»-а Саади на китайский язык.

Автореферат диссертации отличается научным стилем и логичностью изложения, материал в целом структурирован. Методология диссертационного исследования выбрана правильно. Общая характеристика исследования, основное содержание работы, теоретические и практические части автореферата диссертации в целом сбалансированы.

Содержание автореферата и публикаций (8 статей) в целом соответствует диссертационным положениям и отражает разработанные идеи и выводы диссертации.

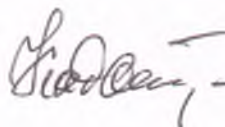
Предложенные диссертантом выводы и рекомендации соответствуют цели задачам исследования, являются убедительными и достоверными. Разработанные теоретические и прикладные положения позволяют системно представить современные научные взгляды ученых и практиков о проблемах перевода произведений Саади Шерози на китайский язык и таджикско-китайских литературных связях.

В то же время в качестве рекомендации и замечания следует отметить, что целесообразно было бы использовать больший круг теоретических исследований по сравнительному литературоведению. Однако указанное пожелание не снижает общей высокой оценки представленной для рецензирования работы, так как исследование выполнено на достаточно высоком методологическом и теоретическом уровне.

Вывод: содержание автореферата свидетельствует, что диссертация Ходжамуродовой Ш.Р. является самостоятельно выполненной, законченной

научно-квалификационной работой, имеющей значение для дальнейшего исследования таджикско-китайских литературных связей, отвечает требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям по филологическим наукам, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник Отдела
Ближнего и Среднего Востока
Института изучения проблем
стран Азии и Европы
Академии наук
Республики Таджикистан**

 – **Кодиров Гиёсиддин**

**Адрес: 734025, г. Душанбе,
пр. Рудаки 33
E-mail: info@osiyoavrupo.tj
Тел: (+992 37) 221- 03-31**

**Подпись Кодирова Гиёсиддина заверяю
Старший инспектор ОК
Института изучения проблем стран
Азии и Европы Академии наук
Республики Таджикистан**



Хуршед Шозедов

«25» сентября 2020 г.